

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

PIŻAMA czy PIDŹAMA?



OJCZYSTY – DODAJ
DO ULUBIONYCH

Dawniej pisało się w wersji oryginalnej lub prawie oryginalnej: PYJAMA. Później w tekstach zaczęły pojawiać się wersje spolszczone i wreszcie słowniki zaczęły odnotowywać najpierw formę PIDŹAMA, a w końcu obie wersje: PIŻAMA i PIDŹAMA. Współcześnie i PIŻAMA, i PIDŹAMA są równie poprawne, bylebyśmy tę drugą wersję poprawnie wymawiali [pidżama] - z takim samym dź jak w dźdzu, dżemie i dżungli, a nie [*pid-żama] czy [*pidź-żama]. Skąd różnica PIŻAMA - PIDŹAMA? Wyraz zapożyczyliśmy równocześnie z dwóch języków: angielskiego (pyjamas - stąd wersja PIDŹAMA) i francuskiego (pyjama - stąd wersja PIŻAMA). A że zapożyczyliśmy na początku XX w., kiedy to modna stawała się już angielszczyzna, upowszechniała się raczej wersja PIDŹAMA, która dopiero w drugiej połowie XX w. zaczęła być wypierana przez wygodniejszą w wymowie PIŻAMĘ.